

Chronique de terminologie

### Pluriel et faux pluriel

Il est courant de voir l'anglais user d'un pluriel là où le français préconise le singulier.

D'abord, dans des noms de disciplines.

Dans l'univers de la Covid-19, *les statistiques* (les chiffres) démontrent que *la statistique* (domaine de la connaissance) reste une discipline d'actualité.

Quelques domaines pluralisés en anglais : *linguistics* (*la linguistique*), *physics* (*la physique*), *biometrics* (*la biométrie*), etc.

Par contre, on dit bien aujourd'hui *les mathématiques* (*les math* ou *les maths*), sosie de *mathematics* (*math* ou *maths*).

--

Sur un tout autre plan, on fait parfois appel à des pluriels particuliers en français : le *nous* de majesté, le *nous* d'auteur, le *nous* de modestie, le *nous* d'entreprise. Qui appellent tantôt le singulier, tantôt le pluriel, selon le sens.

Cela dit, lorsqu'il s'agit de sociétés commerciales, le référent français découle du genre du mot clé exprimé ou sous-entendu. D'où *la Générale* des eaux (Société générale des eaux), et *la* General Motors (la société GM). L'anglais emploie ici le *they* d'entreprise.

I called General Motors; *they* will be sending me *their* specialists today.

J'ai appelé *la* General Motors; *elle* m'enverra *ses* spécialistes aujourd'hui.

--

Dernière niche des pluriels qui n'en sont pas, le *they* à valeur inclusive.

Conscients de la lourdeur des doublons comme *his/her*, les rédacteurs anglophones préfèrent user de la formule *they*, pour alléger les textes. Ils et elles se trouvent à transcender le mode binaire homme/femme en désignant les intervenants, tous sexes et tous genres confondus.

C'est là un tour pratique, mais qui n'a pas son pendant en français. Par conséquent, on utilisera soit *ils et elles*, soit un tour neutre, soit un épïcène, singulier ou pluriel.

A student may choose not to vote on the strike mandate. *Their* participation, however, is key to democracy on campus.

*Les membres du corps étudiant* (ou *estudiantin*) pourraient s'abstenir de voter. *Leur* participation active s'avère cependant essentielle à la démocratie sur le campus.

On s'efforcera donc d'éviter des pluriels qui sembleraient pour le moins singuliers.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.